SDL Trados Studio 2015

Your Studio. Your Way



Τι καινούριο φέρνει το SDL Trados Studio 2015;

Ανακαλύψτε νέους τρόπους για να αυξήσετε την παραγωγικότητά σας, διασφαλίστε τα υψηλότερα δυνατά επίπεδα ποιότητας στις μεταφράσεις σας και προσαρμόστε το Studio στις ανάγκες σας. Το SDL Trados Studio είναι το κορυφαίο λογισμικό μετάφρασης παγκοσμίως – και μόλις έγινε καλύτερο.

Ποιότητα

Συνεπής εκτίμηση ποιότητας: Αξιολόγηση της ποιότητας των μεταφράσεων (TQA)*

Ανεξάρτητα από τη μορφή που έχει η μεταφραστική ροή εργασίας σας, μπορείτε να εξασφαλίσετε καλύτερη ποιότητα στις μεταφράσεις σας εφαρμόζοντας τις μετρήσεις που εσείς επιθυμείτε. Οι οργανισμοί μπορούν να αξιολογούν και να βαθμολογούν την ποιότητα των δικών τους μεταφράσεων αλλά και των μεταφράσεων των εξωτερικών συνεργατών τους, ενώ οι εξωτερικοί συνεργάτες μπορούν να σχολιάζουν τα μεταφραστικά σφάλματα που επεσήμαναν οι αναθεωρητές. Οι ρυθμίσεις μπορούν να προσαρμοστούν ελεύθερα, δίνοντάς σας τη δυνατότητα να εφαρμόσετε διαφορετικά πρότυπα ελέγχου ποιότητας, όπως τα πρότυπα Lisa, J2450, TAUS DQF και ακόμα περισσότερα.

Ταχύτερη αναθεώρηση, καλύτερες μεταφραστικές μνήμες: Ενημέρωση από το αρχείο προορισμού

Οι αναθεωρητές συνήθως προτιμούν να δουλεύουν με το τελικό, μεταφρασμένο έγγραφο. Είτε πρόκειται για ένα απλό αρχείο Word, ένα δημιουργικό PowerPoint ή ένα περίπλοκο αρχείο InDesign, τώρα μπορείτε να εξοικονομήσετε χρόνο και να ελαχιστοποιήσετε την πιθανότητα σφαλμάτων που οφείλονται στις δια χειρός ενημερώσεις των μεταφραστικών μνημών. Πλέον μπορείτε να μεταφέρετε αυτόματα όλες τις τροποποιήσεις που γίνονται στο μεταφρασμένο έγγραφο προορισμού στο δίγλωσσο (sdlxliff) αρχείο σας και στη μεταφραστική μνήμη σας.

Τα τυπογραφικά σφάλματα ανήκουν στο παρελθόν: Αυτόματη διόρθωση σφαλμάτων

Ο ορθογραφικός έλεγχος σίγουρα βοηθάει, όμως δεν αποτελεί εγγύηση, κι έτσι υπάρχει περίπτωση ορισμένα σφάλματα να ξεφύγουν. Απολαύστε πολύ ταχύτερη πληκτρολόγηση, απαλλαγμένη από ορθογραφικά σφάλματα, αφού το Studio 2015 τα διορθώνει αυτόματα για εσάς. Λειτουργεί ακριβώς όπως η δυνατότητα αυτόματης διόρθωσης (AutoCorrect) στο Microsoft Word.

Παραγωγικότητα

Πληκτρολογείτε λιγότερο, μεταφράζετε περισσότερο: AutoSuggest 2.0

Μεταφράστε γρηγορότερα χάρη στην ακόμα καλύτερη ποιότητα των έξυπνων προτάσεων που σας παρέχει το Studio 2015. Εξοικονομήστε χρόνο πατώντας λιγότερα πλήκτρα και ολοκληρώστε τις μεταφράσεις σας γρηγορότερα από κάθε άλλη φορά. Η νέα δυνατότητα AutoSuggest σάς κάνει προτάσεις βασιζόμενη σε περισσότερες πηγές, όπως ολόκληρες φράσεις που προέρχονται από υπηρεσίες μηχανικής μετάφρασης, καθώς και αποτελέσματα συμφωνίας (concordance) και ασαφούς αντιστοίχισης (fuzzy match) τα οποία αντλεί απευθείας από τη μεταφραστική σας μνήμη.

Αξιοποιήστε στο έπακρο τις μεταφραστικές μνήμες που διατηρείτε στο Studio: Δυνατότητα Any TM

Αξιοποιήστε πλήρως τους πόρους των μεταφραστικών σας μνημών χρησιμοποιώντας οποιαδήποτε μεταφραστική μνήμη του Studio επιθυμείτε για το έργο σας. Είτε θέλετε να αντιστρέψετε τον γλωσσικό συνδυασμό της μεταφραστικής σας μνήμης είτε θέλετε να προσθέσετε στο έργο σας μεταφραστικές μνήμες διαφορετικής γλωσσικής χροιάς, όπως βρετανικά ή αμερικανικά αγγλικά, είτε ακόμα θέλετε να συνδυάσετε διάφορες γλώσσες προέλευσης και να μεταφράσετε προς μία γλώσσα προορισμού, η νέα δυνατότητα AnyTM σάς παρέχει τη μεγαλύτερη δυνατή ευελιξία για την εκτέλεση των μεταφραστικών εργασιών σας.

* Επισημαίνεται ότι η λειτουργία TQA διατίθεται μόνο στην έκδοση SDL Trados Studio 2015 Professional.

Εξοικονομήστε λίγο περισσότερο χρόνο: Μεταφράστε σκαναρισμένα PDF

Η ενασχόληση με μη επεξεργάσιμα έγγραφα PDF μπορεί να αποδειχθεί απογοητευτική και χρονοβόρα. Το Studio 2015 σάς επιτρέπει να μεταφράζετε οποιοδήποτε αρχείο PDF στο Studio, ακόμα κι αν το συγκεκριμένο αρχείο προέρχεται από σκαναρισμένο έγγραφο. Η νέα ενσωματωμένη λειτουργία οπτικής αναγνώρισης χαρακτήρων (OCR) εξάγει το κείμενο και το μετατρέπει σε μεταφράσιμο αρχείο.

Υποστήριξη δίγλωσσων αρχείων Microsoft Excel

Η τοπική προσαρμογή των βιντεοπαιχνιδιών συνήθως απαιτεί τη χρήση πολύγλωσσων αρχείων τα οποία διαμορφώνονται κυρίως στο Microsoft Excel. Αυτός ο νέος τύπος αρχείου σάς δίνει τη δυνατότητα να επιλέξετε από ένα πολύγλωσσο αρχείο Excel τη στήλη κειμένου που επιθυμείτε να μεταφράσετε, συμπεριλαμβανομένων των στηλών που περιέχουν πρόσθετες πληροφορίες, όπως συνδέσμους ή σχόλια, που οι μεταφραστές θα χρησιμοποιήσουν για να παράγουν υψηλής ποιότητας μεταφράσεις.

Το μυστικό είναι η λεπτομέρεια: Εισαγωγή συμβόλων και ειδικών χαρακτήρων

Εξοικονομήστε χρόνο εισάγοντας γρήγορα, απευθείας από την κορδέλα του Studio, τους ειδικούς χαρακτήρες και τα σύμβολα που χρησιμοποιείτε συχνότερα.

Εργαστείτε με μεγαλύτερη ευκολία: Τοποθετήστε σελιδοδείκτη στις φράσεις σας

Τοποθετήστε σελιδοδείκτη στις μεταφράσεις σας, όπως ακριβώς κάνετε όταν διαβάζετε ένα βιβλίο. Μπορείτε εύκολα να βάλετε μια επισήμανση ή ένα σχόλιο στις φράσεις που μεταφράζετε. Την επόμενη φορά που θα ανοίξετε το έργο σας στο Studio, ο δρομέας θα μεταφερθεί αυτομάτως στην τελευταία φράση που επεξεργαστήκατε, ενώ ταυτόχρονα έχετε δυνατότητα πρόσβασης σε προηγούμενους σελιδοδείκτες για μια πιο αποτελεσματική διαδικασία μετάφρασης και αναθεώρησης.

Στυλ

Σύγχρονο περιβάλλον χρήστη: Ενημερωμένη κορδέλα

Το Studio 2015 και το MultiTerm 2015 εισάγουν μια νέα εμφάνιση και αίσθηση που συμβαδίζει με τα Windows 10 και το Office 2013/2016. Απολαύστε ένα σύγχρονο, ανανεωμένο περιβάλλον χρήστη με επίπεδα εικονίδια και μενού που ως στόχο έχουν να σας βοηθήσουν να επικεντρώνεστε απερίσπαστοι στην εργασία σας.

Εξατομίκευση: Δημιουργήστε τη δική σας κορδέλα περιήγησης

Εκτός από την αλλαγή της διάταξης στο περιβάλλον χρήστη του Studio, των γραμματοσειρών και των συντομεύσεων πληκτρολογίου, τώρα μπορείτε να προσαρμόσετε περαιτέρω το περιβάλλον του Studio ώστε να εξυπηρετεί τον τρόπο εργασίας σας. Προσθέστε στις καρτέλες της κορδέλας Home του Studio μόνο τα εργαλεία και τις λειτουργίες που επιθυμείτε ή προσαρμόστε τη γραμμή εργαλείων Quick Access, προσθέτοντάς της τις εντολές που χρειάζεστε περισσότερο.

Το δικό σας Studio, η δική σας γλώσσα: Νέες γλώσσες περιβάλλοντος χρήστη

Εργάζεστε σε πολλές γλώσσες – το ίδιο πρέπει να κάνει και το Studio που χρησιμοποιείτε. Το Studio 2015 προσθέτει ακόμα περισσότερες γλώσσες στο περιβάλλον εργασίας του. Οι χρήστες με μητρική γλώσσα την κορεατική, την ιταλική και τη ρωσική μπορούν πλέον να χρησιμοποιούν το Studio στη γλώσσα τους.

Βελτιώστε το Studio σας: Μην ξεχνάτε το OpenExchange

Μην ξεχνάτε το SDL OpenExchange, το κατάστημα εφαρμογών του Studio, όπου μπορείτε να βρείτε πρόσθετες λειτουργίες και περισσότερους τρόπους για να προσαρμόσετε το Studio στις ανάγκες σας. Στο κατάστημα προστίθενται συνεχώς νέες εφαρμογές, επομένως δεν χρειάζεται να περιμένετε να κυκλοφορήσει η επόμενη μεγάλη έκδοση για να βρείτε τη λειτουργία που επιθυμείτε.

Πλατφόρμα Studio 2015

Το MultiTerm 2015 βελτιώνει την εμπειρία διαχείρισης της ορολογίας

Μαζί με το Studio 2015 έχει ενημερωθεί και η εφαρμογή διαχείρισης ορολογίας της SDL. Το MultiTerm 2015 εισάγει μια νέα δυνατότητα που σας επιτρέπει, μέσω προσαρμοσμένων ρυθμίσεων, να αποθηκεύετε και να επαναφέρετε διαφορετικά περιβάλλοντα διαχείρισης της ορολογίας.

Θα παρατηρήσετε επίσης ένα ανανεωμένο περιβάλλον χρήστη, την παροχή στήριξης όλων των γλωσσών που σας προσφέρουν τα Windows 8.1/10, καθώς και μια σειρά βελτιώσεων με στόχο την ακόμα ταχύτερη διαχείριση της ορολογίας.

Το GroupShare 2015 εξελίσσεται

Αν θέλετε να μοιράζεστε αρχεία, μεταφραστικές μνήμες, έργα ή ορολογία, το GroupShare σάς δίνει τη δυνατότητα να δημιουργήσετε το δικό σας περιβάλλον συνεργασίας, με κεντρικούς πόρους και απλές ροές εργασίας που συμβάλλουν στη στήριξη της ομάδας σας. Το GroupShare 2015 σας δίνει πλέον τη δυνατότητα να αρχειοθετείτε και να επαναφέρετε έργα διακομιστή που έχουν ολοκληρωθεί στο Studio, διασφαλίζοντας την ομαλή απόδοση του διακομιστή σας ακόμα και μετά από αρκετά έτη λειτουργίας. Επιπλέον, το GroupShare έχει μεγαλύτερη σταθερότητα και απόδοση, καθώς και περισσότερες λειτουργίες REST API που αφορούν την ανάθεση και τη διαχείριση έργων.

ORCO S.A.
6, Vas. Sofias Avenue, 106 74 Athens
Tel: +30 210 72 36 001, Fax: +30 210 72 49 124
e-mail: info@orco.gr, web: www.orco.gr